



DESCUBRA TODOS LOS BENEFICIOS QUE LA TRADUCCIÓN DE LOS RESÚMENES PARA NO PROFESIONALES DE LIONBRIDGE HA APORTADO A UNA MULTINACIONAL DEL SECTOR BIOFARMACÉUTICO

DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS DE LOS ENSAYOS CLÍNICOS A UN PÚBLICO GLOBAL

PROCESOS CENTRALIZADOS PARA CONSEGUIR UNA VELOCIDAD Y UNA CALIDAD SUPERIORES

MAYORES VOLÚMENES DE TRADUCCIÓN

MEMORIAS DE TRADUCCIÓN ESTRUCTURADAS PARA AHORRAR COSTES

Superar los retos lingüísticos para ofrecer de manera eficaz información esencial para los pacientes y el público general

Nuestro cliente, una multinacional del sector biofarmacéutico que busca mejorar la transparencia y la centralidad del paciente, es una empresa pionera en la elaboración de resúmenes redactados en un lenguaje sencillo sobre los resultados de los ensayos clínicos.

La empresa no solo ofrece traducciones hacia los idiomas que se recogen en el Reglamento de Ensayos Clínicos que recientemente ha introducido la Unión Europea, sino que también emplea otros idiomas que llegan a mercados mucho más pequeños, por ejemplo, Samoa, Tonga o las Islas Marshall.

El cliente buscaba un socio de confianza que le permitiese ofrecer traducciones de calidad con un lenguaje sencillo y, al mismo tiempo, en una gran cantidad de idiomas. Finalmente, se decantó por Lionbridge, ya que su red mundial de expertos lingüísticos ofrecía la calidad, la velocidad y la flexibilidad necesarias para dar respuesta a los objetivos de la empresa.

El cliente continúa desarrollando y ampliando su relación con Lionbridge en el ámbito de la redacción sencilla gracias a sus [servicios de traducción integrales en el sector biomédico](#), así como a su experiencia y especialización en la traducción de resúmenes para no profesionales.

Acerca del cliente

Esta multinacional del sector biofarmacéutico invierte en conseguir un nivel de excelencia científica y técnica que le permita desarrollar y comercializar medicamentos y vacunas transformadores y de nueva generación. La empresa presta una gran atención a los pacientes y a la transparencia y por ello adapta los modelos de sus ensayos clínicos para asegurarse de que el proceso de desarrollo de un fármaco incorpora las aportaciones, la experiencia y las prioridades de los pacientes.



El reto

La elaboración y el uso de resúmenes para no profesionales sigue siendo una práctica en constante evolución. Las empresas biofarmacéuticas se enfrentan a múltiples retos culturales y prácticos a medida que sus equipos se esfuerzan por redactar correctamente resúmenes de los resultados de los ensayos clínicos más accesibles con un lenguaje sencillo, así como a la hora de ofrecer traducciones precisas para el público al que se dirigen. Lionbridge colaboró con el cliente para abordar los siguientes retos, entre los que se incluyen estas necesidades:

- Satisfacer una demanda que crece con rapidez de mayores volúmenes de textos en más idiomas y con unos plazos de entrega ajustados.
- Crear contenido fácil de entender utilizando términos sencillos incluidos en un glosario, así como un lenguaje no publicitario.
- Localizar los gráficos.
- Superar los retos asociados con la escasez de revisores dentro del país.

La solución

La red mundial de lingüistas de Lionbridge, junto con su equipo de gestión de proyectos con amplia experiencia, fueron claves para ayudar al cliente a alcanzar sus objetivos. Lionbridge trabajó en estrecha colaboración con esta empresa no solo para cumplir sus objetivos inmediatos, sino también para promover una sólida asociación a largo plazo. Los elementos clave de la solución incluían la capacidad de Lionbridge para:

- Crear procesos de traducción y de calidad centralizados y estrictos, por ejemplo, traducción directa e inversa, revisión comparativa y conciliación, y comprobaciones y herramientas de calidad automatizadas y a medida.
- Participar en los trabajos de preparación en estrecha colaboración con el cliente para elaborar plantillas, glosarios y guías de estilo.
- Usar memorias de traducción estructuradas alineadas con las plantillas para mejorar la eficiencia.
- Hacer uso de un conjunto de traductores y equipos de gestión de proyectos y de maquetación que estaban completamente familiarizados con los requisitos de los resúmenes para no profesionales.
- Aplicar flexibilidad y escala para dar respuesta a las fluctuaciones en las solicitudes.



Resultados

Con la ayuda de Lionbridge, esta empresa biofarmacéutica logró ofrecer traducciones de su contenido en un lenguaje sencillo y en varios idiomas para el público de todo el mundo. Como resultado de esta asociación, el cliente ha conseguido mejorar la transparencia y la accesibilidad de los datos de los ensayos clínicos tanto para los pacientes como para el público general. En concreto, gracias a esta asociación, el cliente ha logrado lo siguiente:

- Una calidad uniforme y conformidad con la terminología en los resúmenes para no profesionales, así como con los requisitos de diseño/formato en todos los idiomas.
- Cumplimiento de los tiempos de entrega obligatorios y los plazos de difusión
- Ahorro de costes gracias a las memorias de traducción centralizadas
- Mayores volúmenes de traducción, mayor número de idiomas y uso de idiomas poco comunes

Al seguir desarrollando esta asociación, esta multinacional del sector biofarmacéutico continúa empleando y confiando cada vez más en los servicios de Lionbridge.